



# ⵜⴰⴳⵍⵉⵎⴰⵙⵜ TAGHEMSA

ⵜⴰⴳⵍⵉⵎⴰⵙⵜ | ⵜⴰⴳⵍⵉⵎⴰⵙⵜ | ⵜⴰⴳⵍⵉⵎⴰⵙⵜ | ⵜⴰⴳⵍⵉⵎⴰⵙⵜ  
**TAMSMUNT TAKANART N TEDLSA TAMAZIGHT**  
**ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT**

Boletín Informativo MARS 2969 / MARZO 2019

Plazoleta Alvarado y Saz, 4 – Distrito de Ciudad Alta – Las Palmas de Gran Canaria  
[www.azartaknara.org](http://www.azartaknara.org) - [info@azartaknara.org](mailto:info@azartaknara.org) - [www.facebook.com/azartaknara](https://www.facebook.com/azartaknara)

**EL DIALECTO TAMAZIGHT UTILIZADO EN LOS TÍTULOS ES EL TASUSIT = TACHELHIT**



## ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ ⵜⴰⴳⵍⵉⵎⴰⵙⵜ - INGHMISN N TAMAZGHA ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA

### COMUNICADO POR LA DEFENSA DE LA MEMORIA DE LOUNÈS MATOUB

El domingo 24 de febrero el Colectivo para la Defensa de la Memoria de Lounès Matoub convocó una concentración en la Plaza del Trocadero de París para manifestar su rechazo a las intenciones del poder argelino de tergiversar y pervertir el mensaje que Lounès Matoub defendió. La Asociación AZAR envió un Comunicado en apoyo a esta causa, leído por el militante de la Organización Tamazgha Irij.

La Asociación Canaria de la Cultura Tamazight AZAR se une a los militantes amazigh para denunciar los intentos del poder argelino de pervertir los ideales, la memoria y el combate por el que Lounès Matoub luchó. Lo asesinaron por sus ideas; sus poemas, sus canciones, su palabra, su ejemplo diario fueron sus armas.

Ante los intentos del poder argelino de instrumentalizar y pervertir la memoria y el combate que sostuvo durante toda su vida aquí están nuestras voces, nuestra respuesta, la de los hombres y mujeres amazigh y de aquellas personas que aman la paz y la tolerancia de las ideas y el respeto a los derechos humanos en todo el mundo.

Decimos muy alto el lema del Colectivo para la Defensa y la Memoria de Lounès Matoub : No dejaremos nunca que tus enemigos mancillen tu memoria y perviertan tu combate. Por la memoria y las ideas que defendió Lounès Matoub, siempre estaremos presentes¡¡ Hasta la victoria siempre, hermanos ¡¡

### TÚNEZ : LOS ALFAREROS AMAZIGH DE SEJNANE EN EL CENTRO DE ATENCIÓN

Congreso Mundial Amazigh CMA, Le Bureau du CMA  
Túnez, 01/12/2968-12/12/2018

En su 13ª sesión, celebrada en Port Louis, en la isla de Mauricio, del 26 de noviembre al 1 de diciembre de 2018, el Comité de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial decidió registrar los conocimientos técnicos relacionados con la Cerámica de las mujeres de Sejnane en Túnez, en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

El comité señala que los conocimientos y la fabricación de alfarería de los alfareros de Sejnane “es una tradición viva, profundamente arraigada en la vida de la comunidad y percibida como parte de la identidad local”. Según el comité, esta actividad tradicional “fortalece las relaciones sociales dentro de las familias y la sociedad y destaca el estrecho vínculo entre el desarrollo sostenible y la identidad cultural, la dimensión socioeconómica y el papel crucial que desempeña Las habilidades tradicionales juegan en el desarrollo local”.



Con el fin de preservar la autenticidad de estas cerámicas y evitar distorsionarlas, el Comité advirtió al Gobierno tunecino contra “el alto riesgo de una comercialización excesiva” de este patrimonio y lo instó a “concentrarse en sus aspectos sociales y culturales”. También invitó al Estado a elaborar y/o actualizar el inventario del Patrimonio Nacional, de conformidad con la Convención Internacional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

El Congreso Mundial Amazigh (CMA), que ya visitó a los alfareros en su aldea de Sejnane en el norte de Túnez, naturalmente recibe este reconocimiento y felicita calurosamente a estas valientes mujeres guardianes del arte ancestral que entendieron el valor de este capital sociocultural único y lo han mantenido vivo para transmitirlo a las generaciones futuras. Demuestran que el genio indígena, a menudo despreciado por la pseudo-modernidad, puede atravesar los tiempos y encontrar su lugar en lo universal.

Además, el CMA observa y lamenta el hecho de que el archivo presentado por el gobierno tunecino a la Unesco esté plagado de omisiones y aproximaciones que llevan, de manera voluntaria o ignorante, a ocultar la dimensión indígena amazigh de este patrimonio. Por lo tanto, en todo el archivo no se menciona en ningún lugar que esta es una herencia amazigh típica que encontramos en otros lugares idénticos en otras regiones amazigh, incluida Kabylie, en El Aurès, el Rif, el Adrar Infussen, etc. El registro tunecino mantiene la vaguedad sobre el origen de este patrimonio, a veces presentado como “bereber”, a veces como “magrebí” o “local”. Sin embargo, los alfareros de Sejnane son testigos vivos de su identidad amazigh, ya que se identifican a sí mismos como amazigh y llevan su amazighidad en su ropa, costumbres, canciones y estilo de vida tradicionales.



A la pregunta formulada a la Unesco sobre el “nombre del elemento presentado, en el lenguaje y en la escritura de la comunidad en cuestión”, los editores tunecinos respondieron en árabe y en escrito, lo que sugiere que las mujeres de Sejnane serían árabes. La CMA también observó que para preparar el expediente presentado a la Unesco, se consultaron unas veinte asociaciones, pero ninguna de ellas es amazigh o está especializada en la promoción de la cultura amazigh.

Finalmente, si bien el derecho internacional establece que los pueblos indígenas tienen derecho a “preservar y proteger sus prácticas, conocimientos y patrimonio cultural”, el expediente del gobierno tunecino menciona que no existen medidas dirigidas a “limitar de alguna manera el acceso al conocimiento y los conocimientos técnicos relacionados con la cerámica para mujeres de Sejnane”. En otras palabras, la cerámica Sejnane se puede copiar libremente, lo cual es un saqueo de la “propiedad intelectual” de las mujeres de esta comunidad y un ataque al valor histórico y cultural de estas cerámicas.

Por todas estas razones, la CMA planea desafiar tanto a la Unesco como al gobierno tunecino sobre la necesidad de tomar medidas inmediatas para proteger los derechos e intereses de los alfareros de Sejnane y poner término a una falsificación de la historia y cultura amazigh.

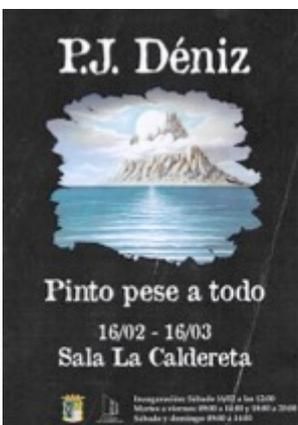
## EXPOSICIÓN DE LA OBRA PICTÓRICA DE PACO JUAN DÉNIZ

Rafael Franquelo

El pintor P.J. Déniz presenta una amplia muestra de su obra en la Sala La Caldereta de la Vega de San Mateo del 16 de febrero al 16 de marzo. P.J. Déniz con medio siglo de experiencia es más que un artista consagrado, siendo Felo Monzón quien lo situó con los grandes surrealistas canarios y Juan Ismael lo elogió en más de una ocasión.

Tenemos además la confirmación de Pedro González que en un congreso cultural celebrado en La Laguna (Tenerife) valoró con entusiasmo su quehacer al contemplar la portada de un libro colectivo (“Rumores paganos”) de Víctor Ramírez, Angel Sánchez y Rafael Franquelo.

Animamos a visitar esta magnífica exposición de nuestro pintor veguero que atraviesa uno de sus mejores momentos.



## ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - TAZLA N AZAR - ACTIVIDADES DE AZAR

**PRACTICA LOS MIÉRCOLES de 17:00 h a 19:00 h**  
**LOS JUEGOS TRADICIONALES CANARIOS**  
**DE INTELIGENCIA Y**  
**LOS JUEVES GARROTE CANARIO DE 17:00 h A 19:00 h**

**I FESTIVAL DE MÚSICA Y CULTURA AMAZIGH 26 y 27 abril 2019**

### **EL TALLER DE LITERATURA AFRICANA / Presentación del libro “DORAMAS”**

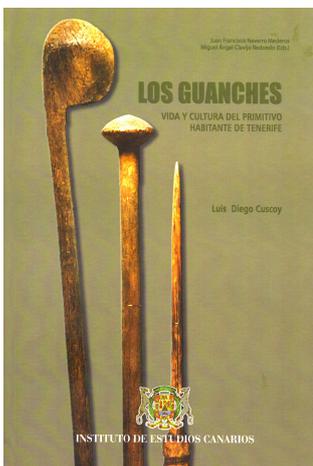
Rafael Franquelo, profesor, escritor, artista plástico, crítico de literatura y arte, además de editor, impartió durante el mes de febrero un Taller de Literatura Africana, dando término, en esta ocasión, el día 5 de marzo, entre las 18:00 y 20:00 h, con la lectura de diversos autores, el análisis de la obra de Leandro Perdomo en el contexto de la Literatura Africana, la entrega de los certificados correspondientes y la Presentación del libro Doramas por otro autor africano, Víctor Ramírez.

### **DÍA DE LAS LETRAS CANARIAS Y DE LAS LENGUAS MATERNAS**



El 21 de febrero, fecha en la que coinciden el Día de las Letras Canarias y al Día Internacional de las Lenguas Maternas, celebramos un acto en el que intervinieron Fernando Batista, que expuso a través de una Presentación la riqueza del español hablado en Canarias, dialecto que se nutre y se enriquece con los préstamos de otras lenguas; Rafael Franquelo que expuso la vida y la obra de Agustín Espinosa y, Rumen Sosa, que recitó en Tamazight un poema del poeta amazigh de Marruecos, Mohamed Ousous. Dos conmemoraciones para divulgar, dignificar y valorar a los escritores y escritoras de Canarias, desgraciadamente poco conocidos por la sociedad. Además, este Día es una oportunidad para invitar a la población a que lea, estudie y que aprendan la lengua y la escritura de nuestros ancestros, la Lengua Tamazight y su escritura tfinagh.

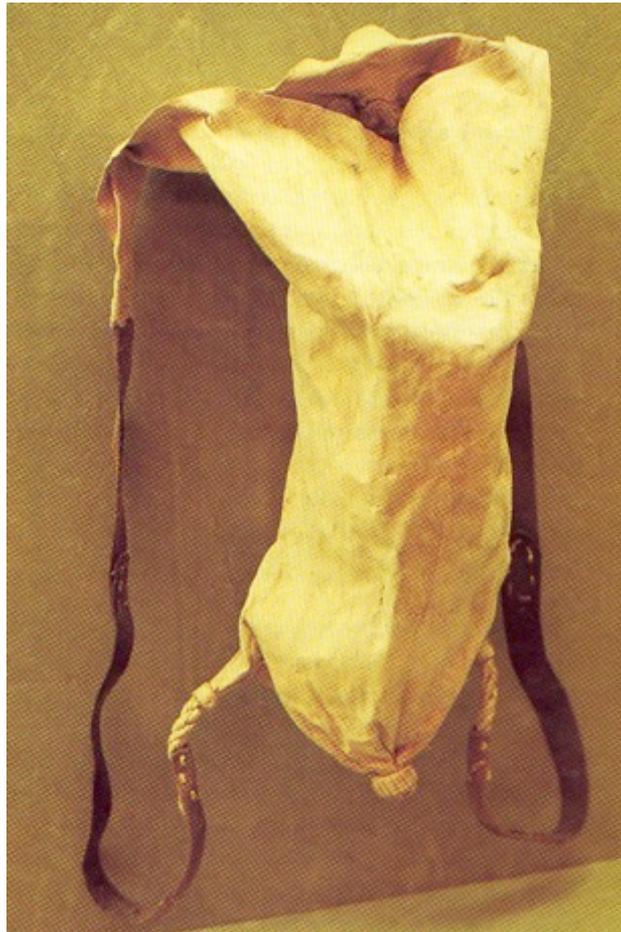
## ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - TASDLIST – AMMAS N WARRATN BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH - JUBA II



**Horario : De lunes a Viernes,**  
**10:00 h - 13:00 h y 16:00 h - 20:00**  
**Tfo : 928 026 756**



## PATRIMONIO AMAZIGH DE CANARIAS



BATIJERO O ZURRÓN

De piel de baifo o de cabra, utilizada por el pastor para trasladar, entre otros objetos, la flauta de caña, la escudilla, la calabaza para el agua, la valva de lapa como cuchara ...